Porównanie tłumaczeń Daniela 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Danielowi w nocnym widzeniu została objawiona tajemnica, za co Daniel wysławiał\* Boga niebios.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, w nocnym widzeniu, została Danielowi objawiona tajemnica! Uwielbił on za to Boga niebios! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Danielowi została objawiona ta tajemnica w nocnym widzeniu, za co Daniel błogosławił Bogu nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy objawiona jest Danijelowi w widzeniu nocnem ta tajemnica, za co Danijel błogosławił Bogu niebieskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Danielowi tajemnica przez widzenie w nocy jest objawiona. I błogosławił Daniel Boga niebieskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Daniel otrzymał objawienie tajemnicy w nocnym widzeniu. Wielbił, więc Boga nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Danielowi została objawiona w nocnym widzeniu tajemnica, za co Daniel wysławiał Boga niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Daniel otrzymał w nocnym widzeniu objawienie tajemnicy, za co wysławiał Boga niebios |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Danielowi została odkryta owa tajemnica w nocnym widzeniu. Błogosławił więc Daniel swojego Boga nieba |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy w widzeniu nocnym została objawiona Danielowi tajemnica. Wówczas Daniel błogosławił Boga niebios. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Даниїлові у видінні вночі була відкрита таємниця. І Даниїл поблагословив небесного Бога |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, w nocnym widzeniu, została objawiona Danielowi ta tajemnica, za co Daniel uwielbił Boga niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy w wizji nocnej wyjawiono Danielowi tę tajemnicę. Toteż Daniel błogosławił Boga nieba. |

1. 1) Lub: błogosławił. [↑](#footnote-ref-2)